



UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE, CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)
NÚCLEO INTERDISCIPLINAR DE ESTUDOS DE LÍNGUA(GEM) E INTERCULTURALIDADE (NIELI)

**Relatório de gestão do Núcleo Interdisciplinar de Estudos de
Língua(gem) e Interculturalidade (NIELI) – 2018**

Foz do Iguaçu, 2019

Sumário

INTRODUÇÃO	3
PESQUISA	3
EXTENSÃO	8
FORMAÇÃO LINGUÍSTICA	15
OUTRAS AÇÕES	19

INTRODUÇÃO

Tendo por objetivo principal contribuir com o desenvolvimento da Política e Planejamento de Linguagem da UNILA, o NIELI compreende tanto programas, projetos e ações para o planejamento da educação bilíngue quanto para a formação de uma comunidade acadêmica plurilíngue. Constitui-se, assim, em um espaço de articulação de ações e programas com vistas a participar mais ativamente na construção das políticas linguísticas da universidade, promovendo reflexão tanto sobre as relações entre as línguas majoritárias (português, espanhol, inglês, etc.) quanto entre essas e os idiomas originárias (guarani, quéchua, tikuna, entre outros), presentes na comunidade acadêmica. No âmbito do ILAACH, tem por meta atuar em trabalho colaborativo com a gestão administrativa do Instituto, com o Centro Interdisciplinar de Letras e Artes (CILA), com o Centro Interdisciplinar de Antropologia e História (CIAH) e com o Núcleo de Pesquisa sobre Ensino e Práticas Educacionais Interculturais (NIPPEI).

O Núcleo conta com coordenação pro tempore das professoras Simone Carvalho e Laura Amato e seu Colegiado Executivo é composto pelos professores da área de Línguas (ILAACH) Ariel Matias Blanco, Bruna Macedo, Francisca Paula Maia, Gregório Perez de Obanos, Henrique Rodrigues Leroy, Jorgelina Tallei, Laura Amato, Laura Fortes, Livia Morales, Maria Eta Vieira, Mário Villalva, Simone Carvalho e Tatiana Carvalhal.

A seguir são apresentadas e sintetizadas as ações acompanhadas e apoiadas pelo NIELI em 2018, nas áreas da pesquisa, extensão, formação linguística, organização de eventos e outras ações.

Projetos e ações apoiadas e acompanhadas pelo NIELI em 2018:

PESQUISA

1) Grupo de pesquisa Linguagem, Política e Cidadania

(dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/3954267458504655)

O grupo, coordenado pelas profas Dras. Laura Janaina Dias Amato e Tatiana Carvalhal, busca trabalhar com “Pesquisas relacionadas ao ensino-aprendizagem de línguas estrangeira/adicionais, com implicações nas relações interculturais e nos processos de construção de alteridade, a partir de um viés discursivo.” A proposta do grupo está voltada para a relação entre linguagem e cidadania, no âmbito de comunidades latino-americanas e do espaço compartilhado regional. Em um diálogo entre as Ciências da Linguagem, Ciências Políticas, Antropologia, História e Educação, dentre outras, este grupo tem interesse em práticas discursivas e políticas de linguagem que contribuam para a manutenção e para a transformação das sociedades.

Compõem o grupo os seguintes pesquisadores: Adriane Elisa Glasser (mestrado), Bruna Macedo de Oliveira (mestrado), Eliana Cristina Pereira Santos (mestrado), Ariel Matias Blanco (doutorado), Francisca Paula Soares Maia (doutorado), Henrique Rodrigues Leroy (doutorado), Jorgelina Ivana Tallei (doutorado),

Julia Cristina Granetto Moreira (doutorado), Juliana Pirola da Conceição Balestra (doutorado), Laura Fortes (doutorado), Laura Janaina Dias Amato (doutorado), Marcia Palharini Pessini (mestrado), Natalia dos Santos Figueiredo, Olga Viviana Flores (mestrado), Paulo Alves da Silva (mestrado), Simone da Costa Carvalho (mestrado), Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro (doutorado), Tatiana Pereira Carvalhal (doutorado) e Valdiney da Costa Lobo (doutorado).

Em 2018, o grupo concorreu ao **Edital de pesquisa da Agenda Tríplice**¹ (EDITAL PRPPG Nº 137, DE 8 DE NOVEMBRO DE 2018), tendo sido contemplado o projeto *La dimensión política e intercultural en la formación permanente de los docentes en las escuelas de frontera: un estudio en la ciudad de Foz de Iguazú, Paraná, Brasil* (Coordenadora: Jorgelina Tallei) (edital de resultados PRPPG Nº 150/2018).

Essa iniciativa é vinculada ao projeto *A dimensão política e intercultural na formação docente na fronteira*, que conjuga extensão e pesquisa, e que foi selecionado como **uma das 30 propostas mais inovadoras em educação na América Latina e no Caribe, pelo Programa Regional para el Desarrollo de la profesión docente, da Organização dos Estados Ibero-americanos (OEI)**².

Por meio do trabalho de pesquisa também foi firmado um **convênio de cooperação técnica entre a UNILA e a Secretaria Municipal de Educação de Foz do Iguaçu (Convenio 38/2018, firmado em 03/12/2018 e publicado na edição Nº 232 do DOU, em 04/12/2018)**.

Projetos de pesquisa vinculados ao Grupo no ano de 2018³:

A dimensão política e intercultural na formação docente na fronteira

Descrição: El objetivo de esta investigación es analizar las acciones de formación permanente en programas ofrecidos por la Secretaria Municipal de Foz de Iguazú conjuntamente con la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA), en la provincia de Paraná, Brasil, entre los años 2013 y 2017. Esta investigación se caracteriza como revisión documental de programas de formación permanente de los sujetos participantes, observación de clases de los programas de formación y entrevistas semiestructuradas. Serán analizados los documentos, reuniones y plan de programas de formación permanente denominados: ?Programas Escuelas Interculturales de Frontera (PEIF? y Pedagogía Intercultural (UNILA). Estos programas se ofrecieron entre los años 2013-2017 para docentes de escuelas llamadas de ?frontera?, que están ubicadas en barrios estratégicos puesto que están muy cerca de la frontera entre Brasil, Argentina y Paraguay. Los programas trabajan conceptos importantes para la región trinacional, tales como: interculturalidad y bilingüismo. El análisis teórico se enmarca en estudios de Ana Maria Candau (2009:2012); Catherine Walsh (2012); Gunther Dietz (2013); en conceptos de formación docente intercultural, saberes e interculturalidad crítica. Este proyecto prevee acciones diversas: análisis sociolingüístico de los y las estudiantes de la Red Municipal de la ciudad de Foz de Iguazú; formación docente; y creación de materiales didácticos. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Alunos envolvidos: Graduação: (1) .

¹ Editais da Agenda Tríplice disponíveis em: <https://portal.unila.edu.br/prppg/pesquisa/programas/agenda-triplice>

² Ver <https://desarrollodocente.org/es/experiences/49?public=true> e <https://portal.unila.edu.br/noticias/projeto-de-formacao-docente-na-fronteira-recebe-reconhecimento-internacional>

³ As informações aqui apresentadas têm por base os registros de projetos dos autores/coordenadores.

Integrantes: Jorgelina Ivana Tallei - Coordenador / Laura Amato - Integrante / Hanna Bueno de Freitas - Integrante.

Currículo e interculturalidade

Descrição: O presente projeto de pesquisa abarca três frentes teóricas: estudo do currículo, aprendizagem intercultural e análise de prática. O objetivo do projeto é analisar qual visão de interculturalidade está presente nos documentos oficiais escolares, no caso o Projeto Político Pedagógico (PPP), das escolas municipais de Foz do Iguaçu, e como essa perspectiva é transformada a partir da prática educacional. Com isso, pretendemos observar as interferências do currículo oculto nas práticas pedagógicas, para propor políticas públicas de formação continuada aos docentes da rede municipal de Foz do Iguaçu. A metodologia utilizada será também dividida em três etapas: coleta de dados, análise discursiva e estudo de caso. Tal estudo visa contribuir com uma perspectiva dinâmica de sujeito escolar, pois vê a escola como uma arena de conflitos que reconfigura as relações sociais e culturais (Grimson, 2010). Desse modo, partindo da premissa de escola como espaço multicultural, de conflito, mas também como um espaço criativo e dinâmico, pretendemos fazer um mapeamento de escolas públicas do município de Foz do Iguaçu para compreender qual visão as mesmas manifestam em relação ao conceito de interculturalidade e como tal perspectiva teórica é aprofundada e/ou desvelada em sua prática. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Alunos envolvidos: Graduação: (1) / Mestrado acadêmico: (3). Integrantes: Laura Janaina Dias Amato - Coordenador / Pablo Militão - Integrante / Jorgelina Ivana Tallei - Integrante / Glauber da Silva - Integrante / Barbara Ferreira de Lima - Integrante / Ana Luiza Suficial - Integrante / Suzana Angela Biesdorf - Integrante. Número de orientações: 4

Ensino de línguas de fronteira sob a perspectiva de fronteira geográfica enunciativa

Descrição: A situação evidenciada atualmente pelas fronteiras e seus habitantes tem demonstrado que estas vão além de limites cartográficos e de poder. Consistem contemporaneamente também em espaços de interação linguística, cultural, social, étnica e política. Portanto, ao refletir a esse respeito, propõe-se um estudo sobre as Línguas de Fronteira no contexto da tríplice-fronteira Brasil, Paraguai e Argentina, com foco no município de Foz do Iguaçu, Paraná, objetivando identificar, problematizar e argumentar em favor de uma política e de uma planificação linguística condizentes com o contexto linguístico vivenciado por esta região fronteiriça. Justifica-se assim uma abordagem linguística e política de cunho local e regional que considere o ensino das Línguas Portuguesa e Espanhola, tanto nos âmbitos Materno, Estrangeiro e Adicional, nessa região de fronteira geográfica enunciativa. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (3). Integrantes: Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro - Coordenador / Cinthia Itatí Gabriela Minuzzo - Integrante / Andres Mauricio García Torres - Integrante / Diana Jazmin Britez Cohene - Integrante.

Currículos Latino-Americanos

Descrição: O Projeto tem por objetivo reunir informações sobre a formação pregressa de estudantes internacionais que ingressam em cursos de Graduação na UNILA pelo Processo Seletivo Internacional

(PSI), a partir da análise de seus documentos educacionais submetidos à instituição para inscrição no PSI. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Alunos envolvidos: Graduação: (1) . Integrantes: Juliana Pirola da Conceição Balestra - Coordenador / Laura Janaina Dias Amato - Integrante / Cristiane Dutra Struckes - Integrante / Sara Geittens Perpetua - Integrante. Financiador(es): Instituto Mercosul de Estudos Avançados - Bolsa.

Em 2018, o projeto concorreu ao Edital IMEA 06/2018, que teve por meta fomentar estudos em temáticas do interesse institucional no atendimento à lei de criação da UNILA sendo contemplado com a proposta Currículos Latino-Americanos: A formação pregressa das/dos estudantes internacionais da UNILA. O relatório final do estudo encontra-se disponível em: <https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/4650/Curr%C3%ADculos%20Latino-Americanos-%20%20A%20forma%C3%A7%C3%A3o%20pregressa%20dasdos%20estudantes%20internacionais%20da%20UNILAs.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

O currículo como instrumento linguístico: ordem e organização de saberes em contextos educacionais multilíngues e translíngues

Descrição: Este projeto de pesquisa tem como principal objetivo compreender as relações discursivas que se constituem nas diversas práticas pedagógicas significadas pelos currículos de línguas na educação básica em contextos educacionais multilíngues e translíngues. Para proceder à análise discursiva, propõe-se conceber o currículo como um instrumento linguístico, ou seja, um construto histórico-político que descreve e instrumentaliza os saberes sobre a língua e seu ensino, dando-lhes uma forma, uma interpretação, um recorte, uma organização. Tal instrumentalização não trabalha apenas (os saberes sobre) a língua, mas também produz efeitos sobre a relação sujeito-língua. Isso significa pensar a língua e o ensino em suas relações com determinadas condições históricas, políticas e econômicas que trabalham os sentidos sobre essa língua, produzindo determinadas representações de nacionalidade, de cultura, de sujeito. Desse modo, a pesquisa busca desenvolver reflexões que contribuam para a construção de saberes em torno do currículo, produzindo possibilidades de deslocamentos de determinadas posições subjetivas impostas pelas diversas práticas e sentidos que afetam o trabalho docente, tais como: elaboração de materiais didáticos, práticas pedagógicas, processos formativos e políticas de línguas. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Coordenadora: Laura Fortes. Alunos envolvidos: Graduação: (1) .

Movilidad de estudiantes y graduados; reconocimiento de títulos y el ejercicio profesional em el Mercosur

Descrição: Esta propuesta apuesta a dar continuidad a un trabajo que ya viene realizando la red compuesta por la Universidad de la República (Udelar-Uruguay), la Universidad Nacional del Litoral (UNL-Argentina), la Universidad Nacional de Asunción (UNA-Paraguay) sobre impacto de la internacionalización en la movilidad de estudiantes que realizan sus carreras en el extranjero, los mecanismos de orientación y apoyo que reciben, los procedimientos para el reconocimiento de los títulos universitarios y los requisitos para el posterior ejercicio profesional. Integrantes: Laura Janaina Dias Amato - Coordenador / Diana Araujo Pereira - Integrante / JULIANA PIROLA DA CONCEICAO BALESTRA

- Integrante / Laura Fortes - Integrante / ALISSON VINICIUS SILVA FERREIRA - Integrante / CLARA ALMADA - Integrante / MIGUEL RODRÍGUEZ - Integrante / PANAMBÍ ABADÍE - Integrante / JOSÉ PASSARINI - Integrante / DEISE BAUMGRATZ - Integrante / LUCAS RIBEIRO MESQUITA - Integrante / ANA PAULA ARAUJO FONSECA - Integrante / JOSÉ MANUEL SILVERO ARÉVALOS - Integrante / FABIANA DE LEÓN - Integrante / EDGAR SANCHEZ - Integrante / BIANCA PETERMANN STOECKL - Integrante / MICHAEL JACKSON DA SILVA LIRA - Integrante / TAMUR SOUZA DE OLIVEIRA - Integrante / LETICIA SCHEIDT - Integrante / JULIO CÉSAR THEILER - Integrante / CARINA SANTIVIAGO - Integrante / NORBERTO OJEDA - Integrante / CARMÍÑA SOTO - Integrante.

Práticas Do Saber E Ensinar: O Perfil Do Egresso Das Licenciaturas E Seu Perfil Latino-Americanista

O objetivo da pesquisa preliminar foi analisar o perfil do egresso dos novos cursos com grau licenciatura na UNILA. Tal ponto foi escolhido por termos como premissa que as metodologias e práticas de ensino vivenciadas em sala de aula pelos estudantes e pelos docentes deveriam refletir no perfil de egresso que está nos PPCs dos cursos. Perfil este que deve estar em acordo com os documentos institucionais, a saber o PDI, Regimento e Estatuto. O foco do projeto foram as licenciaturas aprovadas em 2014 pelo Conselho Universitário e com início das aulas em 2015; tal escolha foi feita pois o PPC dessas licenciaturas tiveram um processo de formação conjunto e equânime, em termos de conteúdo e além de todos terem que seguir o PDI. Em 2018, o projeto concorreu ao Edital IMEA 06/2018, que teve por meta fomentar estudos em temáticas do interesse institucional no atendimento à lei de criação da UNILA sendo contemplado com a proposta Currículos Latino-Americanos: A formação pregressa das/dos estudantes internacionais da UNILA. O relatório final do estudo encontra-se disponível em: https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/4878/Pr%c3%a1ticas%20Do%20Saber%20E%20Ensinar_%20O%20Perfil%20Do%20Egresso%20Das_Licenciaturas%20E%20Seu%20Perfil%20Latino-Americanista.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Política e Planejamento de Linguagem: modelos analíticos e avaliativos em perspectiva

Descrição: Esta pesquisa, de natureza interdisciplinar, situa-se na interseção das ciências da educação, política, linguagem e sociedade e consiste em uma sistematização e discussão dos métodos analíticos e avaliativos desenvolvidos nos estudos de Política e Planejamento da Linguagem (PPL). Toma, como estudo de caso, o planejamento da política de Linguagem da Universidade Federal da Integração Latino-Americana e avalia particularmente os efeitos no conhecimento e nos usos das línguas pela comunidade acadêmica, bem como em suas ideologias linguísticas, no período de 2016 a 2020. De natureza tanto quantitativa quanto qualitativa, esta pesquisa utiliza como métodos a revisão bibliográfica, bem como a aplicação de questionários e entrevistas, gerando dados sobre os efeitos da política e planejamento da linguagem no âmbito local. Pretende-se, com esta pesquisa, reunir e sistematizar pesquisas realizadas recentemente na América Latina e em outras regiões, além de contribuir para o avanço dos estudos no campo de pesquisa de avaliação em PPL. Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa. Coordenadora: Tatiana Pereira Carvalhal.

2) Projeto de pesquisa: Políticas e realidades linguísticas na UNILA

Coordenado desde o início de 2016 pela professora Bruna Macedo, este projeto de pesquisa tem por objetivo a realização de um diagnóstico das políticas e realidades linguísticas (uso e circulação) no interior da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, tendo em vista o caráter plurilíngue de seu corpo discente e docente, por um lado, e a determinação do bilinguismo e respeito ao multilinguismo como princípio institucional, por outro. Integrantes: Bruna Macedo de Oliveira - Coordenador / Larissa Fostinone Locoselli - Integrante / Marina Magalhães Moreira - Integrante / MONIZI GUARNIERI DE MORAES SOUZA - Integrante / Ariel Matías Blanco - Integrante. Financiador(es): Universidade Federal da Integração Latino-Americana - Bolsa. Número de orientações: 2

Em maio de 2017 foram aplicados instrumentos de pesquisa entre alunos ingressantes e egressos dos cursos de graduação da UNILA, para posterior processo de sistematização e análise dos dados gerados, com o objetivo de produzir subsídios para a condução de um planejamento linguístico mais informado na instituição. Em 2018, o projeto concorreu e foi contemplado no **Edital IMEA 06/2018, que teve por meta fomentar estudos em temáticas do interesse institucional no atendimento à lei de criação da UNILA**. Proposto pelo membro do projeto prof. Ariel Matías Blanco, foi contemplada a proposta **Processamento E Análise De Dados Sobre A Realidade Político-Linguística Da Unila**⁴, dando continuidade aos trabalhos desenvolvidos pelo projeto em 2017. O relatório final do estudo encontra-se disponível em:

https://dspace.unila.edu.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/4880/Processamento%20e%20an%C3%A1lise%20de%20dados_sobre%20a%20realidade%20pol%C3%ADtico-lingu%C3%ADstica%20da%20UNILA.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

EXTENSÃO

Programa Permanente de Línguas para a Comunidade: ensino e formação para integração

Em 2018, diversas ações de extensão do NIELI foram articuladas para formar, via PROEX, um programa de extensão. O *Programa Permanente de Línguas para a Comunidade: ensino e formação para integração* reúne projetos, cursos e eventos relacionados ao ensino de línguas estrangeiras/ adicionais (espanhol, guarani, inglês, italiano, português etc.) para a comunidade interna e externa, bem como à formação de professores e desenvolvimento de pesquisa e material didático na área. Insere-se no planejamento da política linguística institucional, de modo a atender às demandas da comunidade da região fronteira e de avanço na inserção internacional da Universidade. Seus professores e pesquisadores são estudantes de graduação e pós-graduação da UNILA, sob a orientação de docentes da área de Letras e Linguística do Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História (ILAACH) da UNILA.

Este Programa decorre da necessidade de reunir as diversas ações de extensão em andamento que promovem o plurilinguismo na comunidade interna e externa, bem como de criação de um espaço para prática de ensino de espanhol e português como línguas estrangeiras/ adicionais dos estudantes do curso

⁴ Edital de resultados disponível em: https://documentos.unila.edu.br/system/tdf/arquivos/editais/edital_09-2018_-_selecao_de_propostas.pdf?file=1&type=node&id=2463

de Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras e de elaboração de material didático, sob a orientação dos docentes da instituição, numa explícita articulação entre os eixos de ensino, pesquisa e extensão. Decorre ainda da necessidade de planejamento da política linguística institucional, executando, de modo articulado, tanto ações para a comunidade da região fronteiriça como para a inserção internacional da Universidade.

Foram ações vinculadas ao Programa em 2018:

Ação de extensão	Tipo	Coordenador/a
Alles Klar? Curso de alemão para a comunidade	Curso	Laura Janaina Dias Amato
Culturas guaraníes: aspectos socioculturales, diversidad lingüística y transmisión de saberes	Curso	Maria Eta Vieira
Curso Espanhol-Português para Intercâmbio (Cepi-Português)	Curso	Simone da Costa Carvalho
Español en la triple frontera IV	Curso	Natalia dos Santos Figueiredo
Italiano nella Frontiera II	Curso	Natalia dos Santos Figueiredo
Espanhol Intercultural (online)	Curso	Jorgelina Tallei
Português para Estrangeiros em Foz do Iguaçu: integração pela diversidade e interdisciplinaridade	Curso	Francisca Paula Soares Maia
Idiomas sem Fronteiras: ensino, formação e pesquisa em línguas adicionais	Projeto	Laura Fortes
Curso preparatório para o Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras)	Projeto	Henrique Leroy
FOS em Foz: francês para fins específicos - da escola à universidade	Projeto	Jocnilson Ribeiro dos Santos
Escrita científica: procedimentos e orientações práticas para elaboração de gêneros acadêmicos	Projeto	Franciele Martiny
Oficina Permanente de Tertúlia Literária	Projeto	Ivan Ulloa Bustinza
Laboratório de Escrita Criativa	Curso	Ivan Ulloa Bustinza
Pedagogía del entrelugar: formación para docentes del Municipio	Projeto	Jorgelina Tallei
Língua inglesa, discurso e ensino		Laura Fortes

O inglês como prática translíngue: ensino, discurso e subjetividade		Laura Fortes
---	--	--------------

Idiomas sem Fronteiras: ensino, formação e pesquisa em línguas adicionais.

Descrição: Esta ação de extensão visa acompanhar e aprimorar as atividades desenvolvidas no Núcleo de Línguas do Programa Federal Idiomas sem Fronteiras em nossa instituição (NucLi-IsF-UNILA), em articulação com o NIELI (Núcleo de Estudos sobre Língua(gem) e Interculturalidade), no âmbito do ensino, da formação docente e da pesquisa em línguas adicionais, considerando questões de interculturalidade frente aos discursos de internacionalização do Ensino Superior no contexto da globalização neoliberal..

Situação: Concluído; Natureza: Extensão. Integrantes: Laura Fortes - Coordenador / Jorgelina Ivana Tallei - Integrante / Francisca Paula Maia - Integrante / Livia Morales - Integrante / Laura Janaina Dias Amato - Integrante / Simone da Costa Carvalho - Integrante.

Culturas guaraníes: aspectos socioculturales, diversidad lingüística y transmisión de saberes

El interés por el aprendizaje de las culturas guaraníes en sus aspectos socioculturales, lingüísticos y sobre todo las posibilidades de fomentar una ampliación y trasmisión de esos saberes en el contexto de la Universidad de la Integración Latino Americana - UNILA ha alcanzado nuevas dimensiones desde finales del mes de marzo del 2011, cuando empezamos los contactos académicos con hablantes, usuario e individuos pertenecientes a esas culturas en nuestras clases de lengua portuguesa en donde se congregan alumnos de algunos países de América del Sur (Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay, Perú y Uruguay). La riqueza de reflexiones aportadas por el encuentro de culturas, saberes, experiencias de vida y lingüística de esos alumnos se muestra como un campo de estudio y enriquecimiento inmensurable y muestra que es urgente que se hagan eventos y proyectos que viabilicen o faciliten la enseñanza de esas lenguas en UNILA.

Coordenadora: Maria Eta Vieira. Alunos envueltos: 5 (Graduação).

Curso de Espanhol-Português para Intercâmbio (CEPI UNILA-Português) - Curso online de recepção linguístico-cultural para os estudantes internacionais da UNILA

Desenvolvido em parceria com a PROINT, o Curso de Espanhol-Português para Intercâmbio (CEPI UNILA) consiste em dois cursos online de recepção/acolhimento, um em Português e outro em Espanhol como línguas adicionais, cujo público-alvo são os estudantes selecionados para ingressar na UNILA, e que tem por objetivo familiarizar os futuros estudantes com as línguas adicionais com as quais terão contato, bem como com algumas práticas sociais envolvendo o uso dessas línguas no âmbito universitário.

No caso da UNILA, o CEPI serve como instrumento de recepção linguística, cultural e acadêmica para os futuros estudantes da universidade. O CEPI UNILA-Português é disponibilizado na Plataforma Moodle da UNILA, sendo que, paralelamente à plataforma, a rede social Facebook tem sido amplamente utilizada como ambiente digital complementar, pois além de ambiente explorado para o curso, foi transformado em espaço estratégico pelos alunos para expor suas inúmeras dúvidas sobre questões acadêmicas e sobre a vida na cidade de Foz do Iguaçu. Integrantes: Simone Carvalho (coordenadora); Laura Fortes (coordenadora adjunta); Jorgelina Tallei (colaboradora); Etiene Farias de Mello (colaboradora). Alunos de graduação (em 2018): 10.

A Edição 2018 CEPI UNILA- Português, com 467 estudantes cadastrados na Plataforma Moodle, foi ofertada de outubro a dezembro de 2018. Foi realizado o Curso de formação de tutores CEPI UNILA, destinado aos bolsistas que atuaram como tutores online no curso: Jose Marcos Lucotti Gaité, Emelyn Herasme, Katherin Jobeth, Pablo Mestre Drake, Eudy Lara Reyes, Fouchard Louis, Inaiara Mendes, Luis Artavia Barrantes, Paula de Souza Constante, Santiago Heriberto Mendez.

Curso Preparatório para o Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (CELPE-BRAS)

Descrição: Este projeto visa ao oferecimento de um curso de português como língua adicional para habitantes da Tríplice Fronteira Brasil/Argentina/Paraguai que desejam aprimorar sua competência na produção e interpretação de diferentes textos ? orais e escritos ? nessa língua. O curso funciona, ainda, como uma preparação para o Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras), desenvolvido e outorgado pelo Ministério da Educação e aplicado no Brasil e no exterior com o apoio do Itamaraty. Trata-se do único exame de proficiência em português reconhecido oficialmente no Brasil, sendo, atualmente, exigido para a obtenção de algumas bolsas de graduação e pós-graduação, para a validação de diplomas de profissionais estrangeiros que objetivem trabalhar no país e para a inscrição profissional em algumas entidades de classe, a exemplo do Conselho Federal de Medicina. Concebendo a língua como um meio de interação social, pelo qual o sujeito se relaciona com o outro, (re)constrói sentidos e (se) significa, e norteado pelos pressupostos teóricos que subjazem ao CelpeBras, o curso procura levar os alunos a utilizarem o português oral e escrito em uma diversidade de contextos, com diferentes propósitos e interlocutores. Para tanto, considera-se fundamental o estabelecimento de um diálogo intercultural, que permita o questionamento de etnocentrismos e o conhecimento de outras formas de interpretar o mundo e atribuir valores. O projeto também almeja ser um espaço para a elaboração e o desenvolvimento de projetos de pesquisa na área de Português como Língua Adicional. Palavras-chave português como língua adicional; português para falantes de outras línguas; proficiência; Celpe-Bras.

Situação: Concluído; Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (2) . Integrantes: Henrique Rodrigues Leroy - Coordenador / Federico Hernán Garrido de León - Integrante / Juan Camilo Rocancio Escobar - Integrante.

O inglês como prática translíngua: ensino, discurso e subjetividade

Este projeto de extensão, coordenado pela professora Laura Fortes, visa propiciar o desenvolvimento de atividades acadêmicas voltadas ao estudo da língua inglesa e seu ensino, criando oportunidades de contato e, ao mesmo tempo, de reflexão sobre os discursos produzidos em torno dessa língua. Desse modo, a partir de uma abordagem discursiva, preconiza-se que o ensino e a reflexão sobre a língua constituem atividades abertas à comunidade, considerando os contextos multilíngues e translíngues nos quais a universidade está inserida. No âmbito do projeto, que prevê processos de formação teórica e metodológica, tem sido realizado um Ciclo de rodas de conversa denominado “Repensando o ensino da Língua Inglesa”, voltado a professores da rede básica de ensino e aos estudantes de Letras. Nas rodas de conversa, são tratados temas como: “Mudando o discurso no ensino da Língua Inglesa”, “O papel do professor nas políticas linguísticas”, “Ensino de línguas no contexto da tríplice fronteira” e “World Englishes: Uma proposta de diversidade?”.

Alles Klar? Curso de alemão para a comunidade

É um projeto de extensão da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA) que existe desde o ano de 2014 e é coordenado pela professora Laura Janaina Dias Amato. O projeto consiste em um curso de língua e cultura alemã oferecido gratuitamente à comunidade de Foz de Iguaçu e possui como participantes pessoas de distintas realidades sociais, culturais e de idade variada. As aulas são ministradas por discentes da UNILA selecionados pela coordenadora e que além de ministrarem aulas devem continuar o aprimoramento da língua e cultura alemã. No ano de 2018 as aulas foram realizadas junto ao Colégio Estadual Professor Flavio Warken e Colégio Estadual Barão do Rio Branco, no período da noite. Sendo uma turma ofertada pelo bolsista e outra pela estudante voluntária.

Português para Estrangeiros em Foz do Iguaçu: integração pela diversidade e interdisciplinaridade

Descrição: O presente projeto de extensão leva em consideração a necessidade dos cidadãos estrangeiros tanto falantes de espanhol quanto falantes de outras línguas diversas do espanhol residentes em Foz do Iguaçu de terem contato com o ensino formal da Língua Portuguesa falada nesse município, que se caracteriza por ser linguístico-culturalmente bastante diversificado, devido à sua localização na tríplice fronteira. A proposta é favorecer a integração linguístico-cultural, uma boa convivência com a língua-cultura do deslocar-se e conviver nesse espaço geográfico fronteiriço, por meio de curso de Língua Portuguesa, desde o nível básico, para os iniciantes em 2016, ao intermediário I, para os que continuarem essa ação de extensão, a ser desenvolvida com embasamento na visão Sociolinguística, a qual considera a heterogeneidade linguístico-cultural, a especificidade necessária no atendimento aos diversos falantes-aprendizes e o respeito à diversidade cultural.. Situação: Concluído; Natureza: Extensão.

Alunos envolvidos: Graduação: (4). Integrantes: Francisca Paula Soares Maia - Coordenador / Rafael Fonseca Gomes Dantas de Melol - Integrante / Milena do Carmo Lima - Integrante / Mayara Cristina Dias - Integrante / Cassielli Portal de Oliveira - Integrante / Danielle da Silva Vicente - Integrante.

Italiano nella Frontiera

Descrição: Curso de italiano básico oferecido á comunidade interna e externa da instituição, com o objetivo de ampliar o conhecimento de diferentes línguas na região, e em atenção aos que necessitam conhecimento de mais línguas para motivo de intercambio acadêmico ou para exames de proficiência. Além de oferta de oficinas de línguas em algumas escolas municipais da região. Situação: Em andamento; Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (2) . Integrantes: Natalia dos Santos Figueiredo - Coordenador / Jorgelina Tallei - Integrante.

Español en la Triple Frontera

Descrição: A proposta desse projeto é realizar uma breve pesquisa linguística sobre as variedades entonacionais do espanhol encontradas na Tríplice Fronteira, em especial nas cidades de Puerto Iguazú e Ciudad del Este e elaborar um mapa prosódico dessas variedades com dados de perguntas em situações de pedidos de informação e outros tipos de perguntas frequentes em situações turísticas e de comércio, além de outros tipos de enunciados afirmativos e exclamativos que possam estar presentes em uma interação comunicativa. A partir dos dados coletados realizar uma comparação com os resultados existentes de outras variedades do espanhol e que estão disponíveis em material on-line, e foram

analisados por diferentes grupos de pesquisas no exterior e no Brasil, nos quais mantenho contato. Espera-se realizar também a comparação entre variedades entonacionais do espanhol com as do português brasileiro, a fim de encontrar as diferenças e semelhanças existentes que ajudem no processo de identificação de dificuldades que possam encontrar os falantes de português na hora de aprender a falar e entoar diferentes tipos de enunciados em espanhol. A segunda etapa do projeto é promover cursos para trabalhar com os inscritos a aprendizagem do espanhol desde a perspectiva das variedades entonacionais e a interculturalidade; e como essas diferenças implicam pragmaticamente na interação. Para isso, pensamos em trabalhar com dois níveis de curso simultâneos: um para iniciantes na língua espanhola e outro para quem já tem algum conhecimento e/ou tenha concluído o curso de curta duração, atualmente em andamento e queira aprimorar seus conhecimentos no idioma. A princípio ofereceremos cursos para profissionais do turismo e comerciantes, porém as vagas também estarão abertas ao público em geral que tenha interesse na língua espanhola e que queira conhecer mais sobre as variedades existentes na língua, o que inclui também muitas questões de interculturalidade. Situação: Em andamento; Natureza: Extensão.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) . Integrantes: Natalia dos Santos Figueiredo - Coordenador / Lívia Fernanda Morales - Integrante.

FOS em Foz: Français sur objectifs spécifiques

Descrição: A presente proposta tem por objetivo geral promover o ensino de língua estrangeira francesa para fins específicos (FOS) à comunidade acadêmica da cidade de Foz do Iguaçu e região da tríplice fronteira, particularmente a graduandos, pós-graduandos e servidores da UNILA e comunidade externa interessada nesta língua, cujo público-alvo tenha idade superior a dezesseis anos. Um dos objetivos específicos será desenvolver uma competência leitora de textos acadêmicos, administrativos e científicos em língua estrangeira para ampliar o repertório de leitura em outras línguas (além da materna), possibilitando avanço em sua atuação acadêmica e permitindo ao estudante, pesquisador e/ou técnico administrativo ir em busca de intercâmbios e diálogos com a comunidade francófona de modo geral, seja na América Latina e no Caribe através do Haiti e da Guiana Francesa, seja nos países africanos que tenham como uma de suas línguas oficiais o francês, além do Canadá (Québec) e da França, com os quais o Brasil já mantém históricas relações interuniversitárias. O curso de extensão deverá ser desenvolvido em dois semestres, totalizando 1 ano, em dois turnos e duas etapas diferentes. Por ser um curso orientado pela abordagem em FOS - Français sur Objectifs Spécifiques, serão utilizadas as abordagens e metodologias mais atuais em didactique des langues para a leitura e a escrita em francês língua adicional e estrangeira (FLE), sob orientação do coordenador do projeto em diálogo com um colaborador. Assim, o curso não tem como foco as seis habilidades fundamentais previstas no processo de aquisição de línguas estrangeiras (ouvir, ler, falar, escrever, interagir, comunicar), segundo a didática de línguas mais atual, porém deve despertar/sensibilizar, no sujeito acadêmico, seu suposto potencial em ler (compreender/interpretar) textos científicos em francês. ATIVIDADE DE CURSOS: a) aula expositiva sobre cultura e língua francesas privilegiando variantes diversas do francês (canadense, belga, francesa, haitiana, argelina ou demais países africanos); b) atividades de grupos para que, coletivamente, os alunos possam trocar experiências sobre a própria língua ajudando-os mutuamente a entender textos a partir de proximidades terminológicas entre as línguas latinas e desconstruir problemas de compreensão provocados pelos falsos amigos (faux amis); c) tarefas de tradução do francês ao português e/ou ao

espanhol voltadas para práticas de compreensão de textos em situação de avaliação de proficiência como em exames de pós-graduação. Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (2) .Integrantes: Jocenilson Ribeiro - Coordenador / Moacir Ferreira - Integrante / ESTEBAN RICARDO GARCIA GARCIA - Integrante.Financiador(es): Fundação Araucária de Apoio ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa.Número de orientações: 1

Escrita científica: procedimentos e orientações práticas para elaboração de gêneros acadêmicos

Descrição: O projeto intitulado “Escrita científica: procedimentos e orientações práticas para elaboração de gêneros acadêmicos” objetiva apresentar e ensinar os discentes universitários, pós-graduandos, TAEs da Unila e demais interessados do município de Foz do Iguaçu, conceitos e normas básicas para a elaboração de gêneros acadêmicos: artigo científico, resumo científico (abstract), projeto de pesquisa, projeto de extensão, apresentação e confecção de banners e comunicação orais em eventos acadêmicos e científicos. Para tanto, serão focalizados, durante os módulos do Curso, exemplos (de estruturas) dos gêneros acadêmicos supracitados, a linguagem acadêmica, as normas vigentes da ABNT, coesão e coerência textual, recursos retóricos e de argumentação, bem como o novo acordo ortográfico. A oferta do curso justifica-se, por um lado, pela necessidade de os discentes e formados das diferentes áreas familiarizarem-se com os mecanismos de produção de gêneros acadêmicos, uma vez que estes são importantes para a formação profissional e acadêmica dos mesmos. O projeto será realizado em módulos, com públicos específicos a partir de cada um dos gêneros, no Laboratório de Informática e/ou em sala de aula..

Situação: Concluído; Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (3) . Integrantes: Franciele Maria Martiny - Coordenador / Bruna Otani Ribeiro - Integrante / ELISANGELA REDEL - Integrante / Rocio Esther Gonzalez Fariña - Integrante / Veronica Acuña Aviles - Integrante / Renan Valiati - Integrante.

Oficina Permanente de Tertúlia Literária

La Oficina Permanente de Tertulia Literaria es un proyecto de extensión que se inició en 2016 y cumple su tercer año habiendo creado un espacio cultural en la ciudad de Foz de Iguaçu para los amantes de la literatura y sus conexiones con la sociedad. El objetivo principal del proyecto fue, desde el principio, la creación de una comunidad de lectores críticos que pudiesen debatir, a través de la obra de autores latinoamericanos, aspectos relacionados con la literatura y la sociedad latinoamericana. Para ello, después de una serie de lecturas que detallaremos más adelante, diseñamos una metodología basada en un aprendizaje colaborativo y solidario, haciendo uso de las nuevas tecnologías y de las redes sociales para aglutinar a los participantes en el proyecto. A partir de la creación de un grupo abierto en Facebook, nos encargamos de seleccionar una serie de textos representativos para generar el debate, que disponibilizamos con una o dos semanas de antelación, estimulando algunos puntos que serán tratados el día de la tertulia. La tertulia, como es habitual en este formato de debate, se realiza generalmente en una cafetería o en un bar para incentivar la presencia de la comunidad externa y propiciar un ambiente informal y distendido. Las tertulias, por otra parte, se celebran en un ambiente de un bilingüismo español - portugués, donde la procedencia de cada participante enriquece el debate. En las tertulias, se divulga la literatura de la región y se piensan de manera crítica diferentes elementos de las sociedades latinoamericanas. Coordinador: Ivan Ulloa Bustinza.

Laboratório de escritura creativa

El curso tiene como objetivo principal ayudar a los jóvenes escritores a desarrollar sus propios proyectos literarios, en un ambiente que estimule la cooperación entre los participantes. Frente a la enseñanza de literatura en el ámbito académico, donde existe una relación asimétrica entre el profesor y los alumnos, donde estos últimos generalmente son relegados a una posición pasiva, nace este curso, pensado en formato de taller. Partimos de la base de que es necesario abandonar la idea de que la escritura literaria es una especie de don con el cual se nace, y asumimos que el arte literario tiene mucho de artesanato, en el sentido de que sólo el trabajo y la práctica continua permiten que el escritor se apropie de la técnica literaria. Frente al trabajo solitario del escritor, entendemos que es importante articular un grupo que discuta y practique nuevas formas de creación literaria, más allá de los espacios académicos, integrando tanto a la comunidad universitaria como a la comunidad externa. La participación activa en el curso - taller contribuye, además a que las personas desarrollen habilidades lingüísticas y discursivas que son de gran importancia tanto en el mundo académico como en diferentes esferas de la sociedad actual, donde el dominio del lenguaje en un sentido amplio resulta fundamental. En este sentido, el taller fomenta la formación de sujetos capaces de producir e interpretar de manera crítica todo tipo de textos, conscientes de que la interacción escrita y oral constituyen actos sociales. Palabras claves: creación literaria, taller, aprendizaje colaborativo. Coordinador: Ivan Ulloa Bustinza.

Língua inglesa, discurso e ensino

Descrição: Esta ação de extensão visa propiciar o desenvolvimento de atividades acadêmicas voltadas ao estudo da língua inglesa e seu ensino, criando oportunidades de contato e, ao mesmo tempo, de reflexão sobre os discursos produzidos em torno dessa língua. Esta ação alinha-se à proposta do Programa de Extensão Universitária CIPDEAL (Centro Intercultural de Pesquisa, Documentação, Ensino e Aprendizagem de Linguagens) da Unila, que, por meio de uma abordagem discursiva, preconiza o ensino de línguas como uma atividade aberta à comunidade, o desenvolvimento de pesquisas voltadas aos contextos sociolinguísticos latino-americanos, a produção de material didático e o desenvolvimento de estratégias didáticas para o ensino de línguas. Situação: Em andamento; Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (1) . Integrantes: Laura Fortes - Coordenador / Mildred Astrid Torres Umba - Integrante.

Financiador(es): Universidade Federal da Integração Latino-Americana - Bolsa.

O inglês como prática translíngua: ensino, discurso e subjetividade

Descrição: Este projeto de extensão visa propiciar o desenvolvimento de atividades acadêmicas voltadas ao estudo da língua inglesa e seu ensino, criando oportunidades de contato e, ao mesmo tempo, de reflexão sobre os discursos produzidos em torno dessa língua. Desse modo, a partir de uma abordagem discursiva, preconiza-se que o ensino e a reflexão sobre a língua constituem atividades abertas à comunidade, considerando os contextos multilíngues e translíngues nos quais a universidade está inserida.

Alunos envolvidos: Graduação: (1) . Integrantes: Laura Fortes - Coordenador / Roberth Steven Gutierrez Murillo - Integrante. Financiador(es): Universidade Federal da Integração Latino-Americana - Bolsa.

Pedagogía del entrelugar: formación para docentes del Municipio

Descrição: O objetivo do seguinte projeto de formação permanente é ofertar formação aos/as docentes que trabalham nas escolas do Município (Foz de Iguazú) nas temáticas sobre a fronteira, educação intercultural, plurilinguismo e território. Situação: Em andamento; Natureza: Extensão. Alunos envolvidos: Graduação: (1) . Integrantes: Jorgelina Ivana Tallei - Coordenador / Laura Amato - Integrante / Hanna Bueno de Freitas - Integrante / JULIANA PIROLA DA CONCEICAO BALESTRA - Integrante.

FORMAÇÃO LINGÜÍSTICA

Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras (Nucli- IsF-UNILA)⁵

A formação linguística pra fins de internacionalização tem sido contemplada, em grande parte em nossa instituição, pela oferta de cursos do Programa Nacional Idiomas sem Fronteiras (IsF-SESu/MEC), ao qual a UNILA está credenciada desde 2013, e que constitui outra importante ação no âmbito da implementação de políticas linguísticas institucionais, também em articulação com o NIELI. Por meio do Edital de credenciamento (Edital MEC nº 29/2017), a UNILA foi aprovada e teve seu Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras (Nucli-IsF-UNILA) credenciado para a oferta de capacitação linguística da comunidade interna nos seguintes idiomas: português para estrangeiros (sob coordenação da Profa. Francisca Paula Soares Maia), inglês (sob coordenação da Profa. Laura Fortes), alemão (sob coordenação da Profa. Laura Janaína Dias Amato) e espanhol (sob coordenação da Profa. Natalia dos Santos Figueiredo), bem como a aplicação do exame TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*), exame de proficiência em língua inglesa com reconhecimento internacional.

Núcleo de Línguas do Idiomas sem Fronteiras – Nucli-IsF-UNILA

Dados 2017 – 2019

Vagas nos cursos de idiomas	2017	2018	2019.1	TOTAL de vagas
Alemão	20	40	40	100
Espanhol	25	75	25	125
Inglês	225	225	150	600
Português para estrangeiros	50	75	25	150
TOTAL GERAL DE VAGAS OFERECIDAS PELO NUCLI-ISF-UNILA ENTRE 2017 E 2019				975

A seguir, apresentamos o relatório analítico do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras da UNILA, que contempla as principais ações referentes ao credenciamento da instituição no Programa, a partir de dados gerados pelo MEC entre 2013 e 2018. Analisamos os dados apresentados, buscando

⁵ Os dados aqui apresentados são parte do *Relatório das ações do Núcleo de Línguas do Programa Idiomas sem Fronteiras Nucli- IsF-UNILA – 2013-2019*, elaborado pela coordenadora, profa Laura Fortes.

detalhar algumas informações referentes a cada item: 1) Exame TOEFL; 2) MEO; 3) Bolsas; 4) Ofertas de turmas de Alemão, Português para Estrangeiros, Espanhol e Inglês.

1) Exame TOEFL

Entre 2013 e 2018, foram ofertadas 4.667 vagas para o Exame TOEFL, sendo 1876 vagas ocupadas e 999 testes corrigidos, com uma taxa de comparecimento de 53%. Os gráficos gerados pelo MEC referentes ao diagnóstico de nível de proficiência da comunidade acadêmica demonstram que 54% encontram-se no nível A2 (Básico), 29% no nível B1 (Intermediário), 15% no nível B2 (Intermediário superior) e 2% no nível C1 (avançado). Esses dados têm nos auxiliado na definição dos níveis dos cursos ofertados pelo NuLi. Quanto às informações específicas do ano de 2018, foram ofertadas 4 aplicações no 1º semestre e 8 aplicações no 2º semestre. No primeiro semestre, foram ofertadas 120 vagas, com 81 inscritos e 81 testes corrigidos. A taxa de ocupação foi de 90,8% e a taxa de comparecimento foi de 74,3%. No segundo semestre, foram ofertadas 318 vagas, com 263 inscritos, resultando em uma taxa de ocupação de 82,4%. Consideramos que as boas práticas realizadas este ano têm sido primordiais para o aprimoramento dos processos de aplicação do exame: divulgação constante, oferta de preparatórios para o exame, comunicação próxima com os candidatos (reforçando os procedimentos e regras definidas em edital), capacitação dos aplicadores e monitores. Quanto a práticas que têm sido incorporadas ao processo de aplicação do exame, podemos citar: reuniões de orientação sobre o exame; aprimoramento das comunicações com a comunidade acadêmica, a fim de aumentar a taxa de comparecimento; planejamento de demanda de infraestrutura adequada para o exame (acústica das salas, equipamentos, etc).

2) MEO

Destacamos que o curso online de inglês oferecido pelo Programa idiomas sem Fronteiras MEO – My English Online – conta com 865 inscritos na UNILA, sendo 67 no nível 1 (8%), 238 no nível 2 (28%), 133 no nível 3 (15%), 234 no nível 4 (27%) e 193 no nível 5 (22%). Os estudantes do MEO têm sido acompanhados pelo professor bolsista João Lucas Cavalheiro Camargo por meio de tutorias presenciais e acompanhamento por e-mail. Em 2019, as tutorias foram aprimoradas e os materiais do MEO serão analisados para possibilitar a oferta dos cursos presenciais do MEO nos níveis básicos (demanda da comunidade ainda em análise).

3) Bolsas

Em 2018, foram selecionados candidatos no Processo Seletivo do cadastro de reserva dos seguintes idiomas, que já estão em atuação desde março de 2019: Português para Estrangeiros, Espanhol e Alemão (Edital PROINT nº 49, 2018). As bolsas institucionais, no valor de R\$ 500,00 (10h/semanais), constam do planejamento orçamentário da Pró-Reitoria de Relações Institucionais e Internacionais (PROINT) e têm vigência de 10 meses (março-dezembro). Com o decreto 9.741, de 29 de março de 2019, que bloqueou dotações orçamentárias previstas no orçamento público, houve o corte de bolsas CAPES para o Programa

IsF, o que afetou as ações do idioma inglês em nível nacional (vide carta do Núcleo Gestor do Programa, em anexo). Diante desse contexto, a coordenação do NuLi-IsF-UNILA, em decisão conjunta com a equipe IsF e a PROINT, alterou seu planejamento orçamentário de uso de recursos IsF (proveniente do MEC, com rubrica específica IsF), garantindo, assim, o pagamento de uma bolsa institucional para os meses de agosto, setembro, outubro e novembro para o bolsista de inglês, João Lucas Cavalheiro Camargo, que, até então, recebia bolsa CAPES. Os bolsistas são acompanhados em suas atividades pelas coordenadoras pedagógicas nomeadas pela PROINT e, via ofício, homologadas pelo MEC. A coordenação geral e as coordenações pedagógicas não recebem bolsa.

4) Ofertas de turmas de Alemão, Português para Estrangeiros, Espanhol e Inglês

Entre 2017.1 e 2018.2, dois bolsistas atuaram no NuLi-IsF-UNILA-Inglês: Hugo Arthur Alvarenga Hirt (ago/2017 a jun/2018) e João Lucas Cavalheiro Camargo (a partir de ago/2018). Nesse período, foram cadastradas 9 ofertas de cursos desse idioma, sendo cada oferta composta de 3 turmas com cargas horárias variando entre 16h, 32h e 48h, totalizando 600 vagas para a comunidade interna da UNILA – docentes, discentes e TAEs. Os cursos ofertados, sempre com foco na capacitação linguística para a internacionalização, foram os seguintes: Compreensão escrita: estratégias; Produção Oral: interações acadêmicas; Produção Oral: debates; Produção Escrita: parágrafos; Diferenças culturais; TOEFL ITP: Preparatório; Inglês para fins específicos: Tecnologia.

A partir de 2018, implementamos, junto à PROINT, as bolsas institucionais de Português para Estrangeiros, de Alemão e de Espanhol. Em 2018, atuaram no NuLi-IsF-UNILA dois bolsistas institucionais: uma de Português para Estrangeiros (PLE), Etiene Caroline Farias de Mello, e um de Espanhol, Jose David Rosales Alferes. Foram ofertadas 3 turmas de PLE (dois cursos de 16h e um curso de 32h, totalizando 75 vagas) e de Espanhol (todos de 32h, totalizando 75 vagas). Os cursos de PLE foram voltados aos estudantes de pós-graduação da UNILA e foram os seguintes: Leitura e produção de textos acadêmicos (2 turmas) e PLE: Leitura e Produção de Textos (1 turma). Os cursos de Espanhol foram voltados aos servidores da UNILA e foram os seguintes: Competências Interculturais em Contexto Acadêmico de Língua Espanhola (1 turma) e Espanhol para Acolhimento (2 turmas). Embora não tivéssemos bolsista do idioma Alemão (por não haver candidato(a) aprovado(a) no Processo Seletivo), a coordenadora pedagógica do IsF Alemão, a Profa. Laura Amato, assumiu as duas turmas ofertadas em 2018, totalizando 30 vagas. Os cursos de Alemão foram oferecidos à comunidade acadêmica em geral e funcionaram na modalidade híbrida (a distância, com tutorias presenciais): (A1.2) Alemão para o Desenvolvimento Educacional e Acadêmico: Nível Básico - Exclusivamente on-line e (A2.1) Alemão para o Desenvolvimento Educacional e Acadêmico: Nível Básico 2 -Exclusivamente on-line. Em 2019.1, com o processo seletivo unificado (Edital PROINT nº 49, 2018) foram aprovados(as) os(as) bolsistas: Milena Lima (PLA), Jose Alferes (Espanhol) e Eliana Lugo (Alemão). Desse modo, foi possível dar continuidade ao planejamento das ofertas desses três idiomas, além do inglês. Quanto ao idioma Francês, para o qual a UNILA também está credenciada, continuaremos buscando articulações internas para a constituição de uma representação para assumir a coordenação pedagógica e efetivação das ofertas de cursos desse idioma.

Desde 2017, temos adotado estratégias de planejamento mais adequadas para aprimorar os processos de oferta de turmas. Uma das estratégias tem sido o lançamento de editais de seleção de candidatos para cadastro reserva, a fim de que as vagas possam ser imediatamente ocupadas por bolsistas, com aprimoramento constante de seus processos de formação docente. Outra estratégia tem sido a oferta a partir de demandas específicas da comunidade, buscando atrelar os cursos oferecidos ao perfil majoritário de potenciais interessados(as). Estratégias pedagógicas de acompanhamento dos(as) estudantes – via comunicação constante e tutorias – têm sido também implementadas para minimizar a ociosidade de vagas e/ou evasão.

O Programa Federal Idiomas sem Fronteiras (IsF) é promovido pelo Ministério da Educação (MEC) por meio da Secretaria de Educação Superior (SESu) e da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES). O principal objetivo do Programa IsF é propiciar a formação inicial e continuada, e a capacitação em idiomas de estudantes; professores e corpo técnico-administrativo das Instituições de Educação Superior (IES) Públicas e Privadas e da Rede Federal de Educação Profissional, Científica e Tecnológica (RFEPCT); professores de idiomas da rede pública de Educação Básica; bem como a formação e a capacitação de estrangeiros em língua portuguesa, contribuindo para o desenvolvimento de uma política linguística para o país. As ações do Programa incluem a oferta de cursos a distância e cursos presenciais, além da aplicação de testes de proficiência. São 58 universidades federais cadastradas no IsF como Núcleo de Línguas (NuLi) e Centros Aplicadores e 192 Instituições de Ensino Superior (IES) cadastradas como Centros Aplicadores (CA). No entanto, há indicativos de que o programa seja descontinuado a partir de 2019, pois não será contemplado nas políticas do atual governo federal brasileiro.

OUTRAS AÇÕES

II Congresso Internacional América Latina e Interculturalidade e II Seminário de Bilinguismo⁶

Vários membros do NIELI participaram na organização e realização do II Seminário de Bilinguismo e II Congresso Nacional de Interculturalidade, realizado de 07 a 09 de novembro de 2018, na UNILA – campus Jardim Universitário e na Unioeste.

Promovido pelos grupos de pesquisa "Linguagem, Política e Cidadania" e "Construções socioculturais da Tríplice Fronteira", em conjunto com o curso de Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras e o curso de Especialização em Línguas Adicionais, o II Congresso Internacional América Latina e

⁶ Página do evento disponível em:

<https://doity.com.br/ii-congresso-internacional-america-latina-e-interculturalidade-e-ii-seminario-de-bilinguismo>

Interculturalidade e o II Seminário de Bilinguismo e Educação Bilingue contou com o apoio do NIELI, do ILAACH, da PRPPG e dos programas de Mestrado ICAL, IELA e Literatura Comparada.

Os eventos tiveram como tema "Fronteiras interculturais do saber e do conhecer", como base para discutir questões relacionadas à pedagogia intercultural e as mediações culturais, nos processos de construção de alteridade e de ensino-aprendizagem, a partir de um viés discursivo, em ambientes vistos como fronteiriços (geográficas, culturais, epistemológicas), nos quais brechas de resistências são possíveis. Como convidados principais dos eventos, contou-se com a presença dos/as pesquisadores/as Maria Manuela Guilherme, Carolina Gandulfo, Eliana Sturza, Alvaro Pinaya Perez e Lúcia Assunção Barbosa.

Dentre os objetivos dos eventos, citamos: promover a interlocução, informação e a formação de pesquisadores e educadores interessados na transversalidade dos temas nas Ciências Humanas, nas Linguagens e na Educação, que ensejam por processos e ações interdisciplinares, assim como reafirmar o ideal de adotar um modelo de fortalecimento da cooperação regional favorável à integração, que contemple a diversidade e reconheça a importância dos códigos culturais e linguísticos; dinamizar o processo de cooperação entre diferentes grupos de pesquisa e instituições de ensino superior, promovendo, dessa forma, o conhecimento mútuo intercultural e interdisciplinar mediante a formação de recursos humanos, com vistas à melhoria da qualidade da educação e a um avanço expressivo na sensibilização para o aprendizado dos idiomas oficiais do Mercosul, sem deixar de lado uma maior valorização de movimentos artísticos e literários.

Oficina “Práticas de leitura de textos acadêmicos” (dentro da programação das Oficinas Pedagógicas)

Ministrada pela professora Simone da Costa Carvalho (NIELI), esta oficina teve por objetivo promover o processo de leitura como atividade de produção de sentido, com especificidades que precisam ser consideradas nesse processo, bem como aplicar técnicas de recuperação na informação em textos lidos, a exemplo do grifamento e das anotações durante a leitura. Foi realizada em 14/05/2018, em duas edições (PTI, das 14h às 17h; Jardim Universitário, das 18h30 às 21h30).

Esta oficina compõe o conjunto de Oficinas Pedagógicas organizadas pelo Departamento de Apoio Acadêmico ao Aluno (DAAA) da Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD), em diálogo e parceria com outros setores da Universidade – Seção de Serviço Social e Seção de Psicologia (SEPSICO) da Pró-Reitoria de Assuntos Estudantis (PRAE), Núcleo Interdisciplinar de Pesquisas e Práticas em Educação Intercultural (NIPPEI) do Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História (ILAACH) e Núcleo de Acessibilidade e Inclusão (NAAI) da Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD).

Elaboração e correção de exame de proficiência em português e em espanhol como línguas adicionais para o Programa de Mestrado Interdisciplinar em Estudos Latino-Americanos (IELA)

O NIELI, em colaboração com o colegiado do PPG-IELA, elaborou os exames de proficiência em língua portuguesa e língua espanhola aplicados no segundo semestre de 2018 (Edital 29/2018 PPG IELA), com o objetivo de atestar a capacidade de compreensão leitora e produção escrita dos estudantes do Programa. O exame de proficiência é etapa obrigatória e pré-requisito para a conclusão do mestrado. As provas foram elaboradas e avaliadas pelas professoras Simone Carvalho e Laura Amato.

Elaboração e correção de exames de proficiência em português e em espanhol como línguas adicionais para o Programa de Mestrado Contemporâneo em Integração Latino-Americana (ICAL)

O NIELI, em colaboração com o colegiado do PPG-ICAL, elaborou os exames de proficiência em língua portuguesa e língua espanhola aplicados no segundo semestre de 2018 (Edital 19/2018 PPG ICAL), com o objetivo de atestar a capacidade de compreensão leitora e produção escrita dos estudantes do Programa. O exame de proficiência é etapa obrigatória e pré-requisito para a conclusão do mestrado. As provas foram elaboradas e avaliadas pelas professoras Simone Carvalho, Laura Amato e Jorgelina Tallei. Os exames foram aplicados no dia 15 de agosto de 2018.

Foz do Iguaçu, 15 de junho de 2019.

Simone da Costa Carvalho
Coordenadora pró-tempore
Núcleo Interdisciplinar de Estudos de Língua(gem) e Interculturalidade